

# Joel

## *Nopa chapolime quitlamicuase tlatoctli*

<sup>1</sup> Ya ni nopa tlajtoli tlen TOTECO nechmacac na, ni Joel niitelpoca Petuel, ma nitlayolmelahua.

<sup>2</sup> Xijtlacaquilica cuali ni tlajtoli inhuehue tla-came tlen inisraelitame. Quena, xijtlacaquilica nochi tlen initztoque ipan ni tlali. Ax quema inquittoque se hueyi tlamantli queja nopa tlen nimechpohuilis. Niyon imotatahua ax quema quitztoque se tlaohuij cayotl quej ni tlen oncas.

<sup>3</sup> Teipa inquittoque imoconehua tlen in-mechajsic, huan yajuanti quinpohuilise inincone-hua huan iniixhuihua tlen tlacajtiyase.

<sup>4</sup> Hualahuij chapolime tlen tlatejtectihualahuij huan quicuase itlajca imomil. Huan tlen yajuanti quicahuase, hualase chapolime tlen patlantinemij huan quicuase. Huan teipa hualase chapolime tlen huitontihualahuij huan quicuase nopa pilquentzi tlen mocajtos. Huan teipa hualase nopa tlamantli chapolime tlen quitlamicuaj senquistoc nochi xihuitl tlen onca, huan quitlamiltise nopa quentzi tlen nopa sequinoc chapolime quicajtose.

<sup>5</sup> ¡Inihuintini, xiisaca! Quena, xichocaca imo-juanti tlen inquittoque xocomeca atl tlen cococ pampa inmechquixtilise nochi itlajca xocomecatl tlen ica inquittoque huayayaj xocomeca atl.

<sup>6</sup> Queja soldados tlen hualahuij para techt-lanise, hualahuij nopa chapolime para quicuase

nochi tlen eltoc ipan ni total. Axaca huelis quin-pohuas quesqui ininmiyaca. Huan inintlancoch flatequis queja inintlancoch tecuanime. Quena, ica inintlancoch quitlamicuase tlen onca queja se sihua león tlen mayana.

<sup>7</sup> Quitlamiltise nochi xocomeca mili huan nochi itlajca tohiguera cuahua. Huan quinximase nopa cuatini hasta chipahuac mocahuase imacuay-ohua.

<sup>8</sup> Xichocaca chicahuac queja choca se ichpocatl huan moyoyontía yayahuic pampa mictoc tlen ihuaya monamictisquía.

<sup>9</sup> Ama ayoc onca tlacajc ahualistli tlen harina, niyon xocomeca atl tlen quitoyahuaj iixpa TOTECO. Chocase totajtzitzi tlen moquetzaj iixpa TOTECO, pampa mayantinemise.

<sup>10</sup> Nochi mili tlamixolejtos. Ax tleno oncas. San oncas cuesoli campa hueli. Nochi toquistli ya polijtos. Nopa xocomeca mili ya huactos, huan nopa olivos pilinise, huajca ayoc oncas aceite.

<sup>11</sup> Imojuanti tlen intequitij ipan mila huan ipan xocomeca mili, inchocase ica cuesoli pampa nopa trigo huan cebada polijtos huan ax oncas pixquistli.

<sup>12</sup> Huaquis nochi xocomeca mili. Pilinise nochi higuera cuatini, huan huaquise nopa cuatini tlen temaca granadas, cocos huan manzanas. Senquistoc nochi cuatini polihuisse. Huan nojquiya ihuaya polihuis ininpaquilis nochi tlacame.

<sup>13</sup> Imojuanti intotajtzitzi tlen inquite-quipanohuj noTeco Dios campa tlaixpamitl, ximoyoyontica ica yoyomitl tlen fiero. Huan xichocaca ica cuesoli pampa ipan tiopamitl ayoc

quihualicase harina huan xocomeca atl para tlacajchualistli para ya.

<sup>14</sup> Xiquinnotzaca nochi tlacame ma mosentilica iixpa TOTECO huan ma mosahuaca. Ma hualaca ipan itiopa nochi huehue tlacame huan nochi tlacame tlen itztoque ipan ni tlali. Huan ma quitlajtlanica itlapalehuil TOTECO huan ma chocaca iixpa.

*Ni tlatzacuiltli elis fiero queja nopa tonali tlen TOTECO*

<sup>15</sup> Nopa tonali tlen itoca “nopa tonali tlen TOTECO” monechcahuía huan tlahuel fiero elis para tlacame. Quena, ipan nopa tonal TOTECO Tlen Quipiya Nochi Chichahualistli quitlamixolehuas nochi tlen onca campa hueli.

<sup>16</sup> Toixpa techquixtilise totlacualis huan tlamis nochi paquilstli ipan itiopa Toteco Dios.

<sup>17</sup> Nopa xinachtli tlen tijtocase tlamihuaquis ipan mili. Nopa cuacaltini para sintli tiquinxolehuase pampa ax tleno oncas para ipan tijtlalise.

<sup>18</sup> Tzajtise nochi huacaxme ica mayantli pampa ax oncas sacatl. Huan tlahuel tlaijiyohuise nochi borregojme.

<sup>19</sup> TOTECO, xinehpalehuiqui. Quena, nimitznotza TOTECO pampa tlitl quitlamitlatis nochi xihuil huan nochi cuatini ipan cuatitlamitl.

<sup>20</sup> Huaquis nochi pilatlajtzitzi hasta nopa tlapiyalime ipan cuatitlamitl mitztzajtzilise para atl. Huan tlamihuaquis nochi sacatl.

## 2

<sup>1</sup> Xijpitzaca nopa tlapitzali tlen ica intlayolmelahuaj ipan altepetl Jerusalén [2:1 Tepetl Sion eltoc

seyoc itoca Jerusalén.], itepe TOTECO tlen tlatzejtzeloltic. Ma huihuipicaca nochi tlen itztoque ipan tlali Judá pampa ya huala nopa tonali tlen itoca itonal TOTECO. Quena, monechcahuía nopa tonali tlen itoca itonal TOTECO quema yajaya tetlatzacuiltis.

<sup>2</sup> Elis se tonali tlen tzintlayohuilotl, tlen tlatzacuilti huan cuesoli. Nopa tonali tlamixtentos huan tlayayahuiyas. Ayoc nesis tonati.

### *Hualahuij nopa chapoltzitzí*

Queja quema pehua tlanestihuala huan teipa campa hueli onca tlahuili, queja nopa tiquinitase nopa chapoltzitzí tlen hualase queja tlahuel miyac soldados. Tlahuel miyac chicahualistli quiپیase. Ax quema aca quiittoc se tlamantli quej ni, niyon ax quema sampa quiitase tlen tlatcatis teipa ipan ni tlattepectli.

<sup>3</sup> Yajuanti itztoque queja tlelemectli tlen quipitpitzohua nochi tlen eltoc inechca. Quitzontlamilitase nochi tlen eltoc iniixmelac. Huan campa panose mocahuas queja ax tleno eltoya. Ni tlali eliyaya queja ixochimil TOTECO quema aya ajsiyayaj. Pero quema ya panotose, mocahuas queja se huactoc tlali campa ax tleno eli, pampa niyon se pilxihuitzi ax hueli momanahuis.

<sup>4</sup> Nopa miyac chapolime nesise queja pilcahuayojtitzí tlen motlalohuaj chicahuac.

<sup>5</sup> Quema huitonise, tlaquistis chicahuac queja carrojme tlen yohuij ipan tlatehuijcaoyotl. Huan caquistis queja sasahuaca tlasoli huactoc ipan miyac tliť o queja miyac soldados tlen yohuij para tlatehuise ica miyac chicahualistli.

<sup>6</sup> Nochi tlacame huihuipicase quema quinitase. Nochi ininxayac chipalantiyase.

<sup>7</sup> Nopa miyac chapolime motlalojtihualase queja tlacame tlen mooquichmatij huan ax majmahuij. Tlej cose ipan tepamitl ipan altepetini queja soldados tlen momachtijtoque tlatehuse. Sese yajuanti quimati iojhui huan huala xitlahuac.

<sup>8</sup> Ax mocuatopehuase. Sese nemis ipan iojhui. Ax hueli timomanahuse tlen yajuanti pampa niyon se machete ax quincocosquía.

<sup>9</sup> Ajsiquij ipan altepetl, huan tlejcoquij ipan tepamitl huan calaquise ipan caltini. Quena, calaquise ipan ventanas queja calaqui se tlaxtej-quetl.

<sup>10</sup> Quema noja itztose ipan ojtli para ajsise, tlattepectli huihuipicas iniixpa. Elis queja elhuicactli momajmatis pampa tonati huan metztli ayoc tlatlanextise huan sitlalime ayoc tlahuse.

<sup>11</sup> TOTECO quinyacanas huan quinnahuatis tlachque ma quichihuaca. Yajuanti itztose soldados huan quicaquise itos tlen caquisti queja se tlatomonilotl. Itztose tlahuel miyac hasta ax aqui huelis quinpohuas quesqui. Huan quineltoquilise tlen quinnahuatía. Tlahuel temajmati huan tlahuel fiero elis ni tonali tlen itoca itonal TOTECO. Axaca huelis quijiyohuis.

### *Itlasojt lacayo TOTECO*

<sup>12</sup> Huan yeca TOTECO quijitohua: “Huajca ama ximoyolcuepaca noca na ica nochi imoyolo. Ximosahuaca, xichocaca huan xitlahuelchihuaca ipampa imotlajtlacolhua.”

<sup>13</sup> Ax san xijtzayanaca imoyoyo, pero xijtzayanaca imoyolo. Ximocuepaca ica imoTECO Dios, pampa yajaya quipiyas hueyi iyolo huan tetlasojtlas. Yajaya tlahuel mochiya huan ax nima cualani. Tlahuel teicnelía huan ax quinequi tetlatzacuiltis.

<sup>14</sup> Nohueli inmechnejnehuilis huan moyolcuepas huan inmechcahuilijtehuas se tlatiochihualistli huan ax se tlatzacuilti. Huelis inmechmacas harina huan xocomeca atl para inquipiyase tlacajcahualistli para inquimacase ya queja achtohuiya inquipixtoyaj pampa nopa tlacajcahualistli yajaya iaxca huan quinamiqui quiselis.

<sup>15</sup> Xijpitzaca tlapitzali ipan altepetl Jerusalén [2:15 O tepetl Sion.]. Xiquinyolmelahuaca nochi tlacame para ma mosahuaca. Ma mosentilica TOTECO itlacajhua ipan se tlasentililistli tlen tlatzejtzeloltic.

<sup>16</sup> Xiquinsentilica nopa huehue tlacame huan nopa coneme, hasta nojquiya nopa pilconetzitzi tlen noja chichij. Tlen onmosihuaajtijtoc ma quisa ipan nopa calijtic campa mocahua huan ma quihualica isihua. Nochi ma motlapajpacchihuaca iixpa TOTECO.

<sup>17</sup> Ma chocaca nopa totajtzitzi tlen tequipanohuj iixpa TOTECO. Ma moquetzaca tlatlajco tlaixpamitl huan nopa miyac tlacame nechca puerta huan ma momaijtoca ica TOTECO huan quijitose: “TOTECO, xitechtlapojpolhui timotlacajhua. Axaca xijcahuili ma toca huetzca pampa timoaxcahua. Amo xiquincahuili tlacame tlen ehuaní ipan sequinoc taltini tlen ax mitzhueyichihuj ma tlen hueli camatica tlen

tojuanti huan quiijtose: ‘¿Canque itztoc imoTECO Díos? ¿Ax hueli inmechpalehuis?’ ”

### *TOTECO tlananquilis*

<sup>18</sup> Huajca TOTECO quitlasojtlas itlal huan quint-lapojpolhuis itlacajhua,

<sup>19</sup> huan quiijtos: “Xiquitaca, nimechtitlanilis trigo, xocomeca atl huan aceite para ica xiixhuica. Ayoc quema nijcahuas para tlacame tlen ax nech-neltoquilíaj ma imoca huetzcaca.

<sup>20</sup> Teipa niquinhuejcatlalis nopa chapoltzitzi tlen hualahuij neca norte queja soldados. Huan niquinmajcahuas ipan nopa huactoc tlali campa ax tleno eli huan nopano miquise. Niquin-isahuiltis tlen quintlayacancuiliyayaj ipan nopa Hueyi Atl Mictoc campa quisa tonati, huan tlen yohuiyayaj inintepotzco misahuisse ipan Hueyi Atl Mediterráneo campa oncalaqui tonati. Huan in-intlacayohua palanise huan mijmiyotise, pampa na nijchihuas huejhueyi tlamantli.”

<sup>21</sup> Imojuanti tlen initztoque ipan ni tlali, amo ximomajmatica. Xipaquica miyac pampa TOTECO inmechchiuilijtoc huejhueyi tlamantli.

<sup>22</sup> Huan intlapiyalime tlen campa hueli innejnemij, amo ximajmahuica pampa sacapetlatl sampa moseliltis. Cuatini sampa temacase inintlajca huan oncas higos huan xocomeca atl ica imiyaca.

<sup>23</sup> Intlacame tlen Jerusalén, xipaquica. Xipaquica ipan TOTECO pampa yajaya quichihuas ma huetzis atl quema monequi quema achtohui intocase. Quena, quichihuas ma huetzis atl

quemax achtohui monequis para nopa tlen inquitocotocque huan sampa quemax teipa monequis, senquistoc queja achtohuiya quichihuayaya.

<sup>24</sup> Huajca oncas se cuali pixquistli tlen trigo huan oncas miyac xocomeca atl huan aceite.

<sup>25</sup> Huan TOTECO quijitos: “Na nimechcucupilis nochi nopa pixquistli tlen quicuajque nopa chapolime tlen patlantihualajque, huan tlen tlaxolejque, huan tlen tlatejtectihualajque huan tlen huitontihualajque. Quena, nimechmacas sampa nochi tlen quitlamicuajque nopa miyac chapoltzitzitli tlen na nimechtitlanili.

<sup>26</sup> Huan intlacuase hasta inixhuise, huan inechhueyichihuase na, niimoTECO Dios pampa na nimechchihuilis huejhueyi tlamantli. Huan ax aqui sampa inmechpinahualtis, innotlacajhua.

<sup>27</sup> Huan quej ni inisraelitame inquitatise para na, niimoTECO Dios, niitztoc tlatlajco imojuanti. Huan inquitatise para na, niimoTECO Dios huan ax aqui seyoc. Huan imojuanti tlen innotlacajhua axaca sampa inmechpinahualtis.

### *Hualas Itonal TOTECO tlen tlatzejtzeltic*

<sup>28</sup> “Huan teipa nijtitlanis Notonal ipan nochi tlacame. Imoconehua, tlacame huan sihuame, tlayolmelahuase notlajtol queja tiocamanalohuani. Huan nopa huehuentzitzitli campa imojuanti quipiyase temictli. Huan imotelpocahua quititase tlanextili tlen na niquinnextilis.

<sup>29</sup> Huan nojquiya ipan nopa tonali niquinmacas Notonal tlen tlatzejtzeltic imotequipanojcahua, tlacame huan sihuame.



<sup>30</sup> “Nijnextis ipan elhuicac huan ipan tlaltepactli huejhueyi tlanescayotl tlen ica tlacame quisentlachilise. Monextis estli huan tlitl. Huan oncas poctli tlen moquetzas queja tlaquetzali.

<sup>31</sup> Tonati mocuepas yayahuic huan metztli mocuepas queja estli quema aya ajsi nopa hueyi huan fiero tonali quema na, niimoTECO nitelajtolsencahuas.

<sup>32</sup> Pero nochi tlen nechnojnotzase na, niimoTECO, para ma niquinpalehui, niquinmaquixtis. Pampa itztose ipan tepetl Sion huan ipan altepetl Jerusalén sequin tlacame tlen niquinmaquixtis queja nimechilhuijtoc. Nopano mocahuase yoltoque yajuanti tlen niquintlapejpenijtoc.”

### 3

#### *TOTECO quintlajtolsencahuas tlen ax israelitame*

<sup>1</sup> Huan TOTECO nojquiya quijto: “Quema ajsis nopa tonali, nijchihuas ma mopatla ininnemilis nopa tlacame tlen tlali Judá huan tlen altepetl Jerusalén huan sampa quipiyase nochi tlamantli tlen cuali.

<sup>2</sup> Teipa niquinsentilis nochi tlaltini ininsoldados huan niquinhuicas ipan nopa tlamayamitl tlen Josafat campa niquintlajtolsencahuas ica tlen quinchihuijtoque noisraelita tlacajhua. Pampa quinsemanque israelitame tlen noaxcahua ipan nochi tlaltini ipan tlaltepactli huan momajmacaque notlal.

<sup>3</sup> “Nojquiya momajmacaque notlacajhua hasta mahuiltijque ica piltetzitzi para quiitase ajqueya

quitocarosquía sese yajuanti. Temacaque inoquichpilhua para huelque itztose se tlalochtli ica se ahuilnenca sihuatl. Huan quinnamacaque sihuapilme para se quentzi tlaili para moihuintise.

### *TOTECO quintlajtolsencahuas nochi tlaltini*

<sup>4</sup> “¿Tlachque inquinequij noca na, imojuanti tlen inehuani Tiro, Sidón huan tlali Filistea? ¿Inquinequij inmomacuepase ica na por ica se tlenijqui? Intla queja nopa inquinequij inquichihuase, nimantzi nimechmacuepilis ica tlen inquichijtoque.

<sup>5</sup> Imojuanti tlen inquixtejqe nooro huan no-plata. Inquihuicaque nochi nopa tlamantzitzi tlen yejectzitzitzi nijpixtoya huan inquicalaquijtoque ipan inintiopahua imotiotzitzitzi.

<sup>6</sup> Inquinhuicaque notlacajhua tlen tlali Judá huan altepetl Jerusalén huejca huan quinnamaquiltijque griego tlacame para quintequipanose san tlapic.

<sup>7</sup> Pero na niquinquixtis tlen campa inquinamacaque huan nimechchihuas xitlajiyohuica queja yajuanti tlajiyohuijqe.

<sup>8</sup> Na nojquiya niquinnamaquiltis imoconeua ica tlali Judá ehuan huan yajuanti quinnamaquiltise nopa sabeo tlacame tlen tlahuel huejca ehuan.” Queja nopa quijto TOTECO.

<sup>9</sup> “Xiquinmatiltica nochi tlacame ipan nochi tlaltini para ma hualaca mocualtlalise para tlatehuijcyotl. ¡Xiquinisihuiltica imosoldados tlen mooquichmatij ma tlayacanaca para tlatehuise!

10 Imoazadones xijchihuaca machetes huan xijtlalica ipan tlitl imohuingaros para inquisencahuase imocuatlaminhua tlen huejhuehueyac. Huan tlen ax quipiya fuerza ma momachtis quejatza tlatehuis hasta huelis moilhuis quipiya chichahualistli.

11 Nochi imojuanti tlen inehuani nochi tlaltini campa hueli, ximoisihuiltica huan nopano ximosentilica.”

«Joel quijtohua:» Huan ama TOTECO, nojquiya xiquinsentili nochi moelhuicac ejcagua tlen más mosemacaj.

12 «TOTECO quinanquilía:» “Ma mocualtlalica nochi tlacame ipan nochi tlaltini para tlatehujcayotl huan ma yaca nopa tlamayamitl tlen Josafat pampa nopano nimosehuis para niquintlajtolsencahuas nochi tlaltini campa hueli.

13 Nopano nijchihuas notequi queja tlacame quitequij trigo tlen icsitoc ica ininhueyi tepos. Queja tlacame ipan moquejquetzaj xocomecatl itlajca para quiquixtilise iayo, na niquinxacualos pampa tlahuel onpano fiero inintlajtlacolhua.”

14 Itztose millones huan millones tlen tlacame tlen quichiyase ipan nopa tlamayamitl tlen itoca Tlapejpenilistli pampa monechcahuía nopa tonali tlen itoca itonal TOTECO. Huan nopano ica sampa ipan nopa tlamayamitl TOTECO quitlapejpenis tlachque elis inintlatzacuutilis.

15 Tonati huan metztli tzintlayohuilis, huan sitalime ayoc tlahuise.

16 Huan itos TOTECO tlen caquistis tlen nopa tepetl Sion elis queja nanalca se hueyi tecuani tlen cualantoc. Quena, quema TOTECO camatis

tlen Jerusalén itos caquistis queja se tlatomonilotl, huan elhuicactli huan tlattepectli tlahuel huihuipicase. Pero israelitame motemachise ipan TOTECO pampa yajaya elis ininchicahualis huan quinmanahuis itlacajhua.

*Tlatiochihualistli para tlali Judá ehuaní*

17 “Huajca quena, inquitatise para na, ni-Dios imoTECO. Inquitatise para niitztoc ipan Sion, notepe tlen tlatzejtzeltic. Huan altepetl Jerusalén elis se altepetl tlen tlatzejtzeltic huan sequinoc taltini ehuaní ayoc quema calaquise nopano para quitehuse.

18 “Ipan nopa tonali nochi quiپییase nochi tlamantli tlen cuali. Nopa tepetini quiپییase xocomeca atl hasta mocahua. Huan nopa tlachiquili quiپییase tlapiyalime tlen temaca tlahuel miyac lechi. Nochi atlajtli ipan tlali Judá quitemohuse miyac atl. Huan tlen notiopa, niimoTECO, meyas atl tlen quiatequis tlali campa hueli hasta nopa tlamayamitl tlen eltoc huejca ipan Sitim.

19 Pero tlali Egipto xolehuis huan tlali Edom mocahuas queja se huactoc tlali campa ax tleno eli pampa yajuanti inmechtehuijque inJudá ehuaní huan ipan imotlal quitoyajque inieso israelitame tlen ax tleno quichijtoyaj.

20 “Huan tlali Judá huan altepetl Jerusalén sampa quinpiyase miyac tlacame tlen nopano itztose hasta iniixhuihua quinpiyase iniixhuihua huan para nochipa.

21 Huan na niquintlapojpolhuis notlacajhua tlen aya niquintlapojpolhuijtoc. Huan na, ni-

imoTECO, nimocahuas para niitztos ipan tepetl  
Sion.”

**Itlajtol toteco: Santa Biblia  
Bible without Deuterocanon in Nahuatl, Huasteca  
Oriental (MX:nheBI:Nahuatl, Huasteca Oriental)**

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Huasteca Oriental

Dialect: Huasteca Oriental

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, Huasteca Oriental [nhe], Mexico

**Copyright Information**

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Nahuatl, Huasteca Oriental

**© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

6e359f6d-e93f-5d56-819d-a3feae810a1b